

УДК 811.133.1:81'42: 81'25

СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СОВРЕМЕННОГО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА МОДЫ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Е.А. Хорошева

Кандидат культурологии, доцент кафедры теории речи и перевода
e-mail: Katerina-Skoptsova@yandex.ru

Е.В. Савина

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории речи и перевода
e-mail: Elena-Savina@yandex.ru

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва

Данная статья посвящена изучению специфики перевода французского каталожного дискурса моды и способам достижения эквивалентности в передаче специальной терминологии лексико-семантического поля «*Vêtements*» («Одежда») на русский язык. Исходя из практики исследования особенностей перевода терминов в сфере моды было выявлено, что большинство французских лексических единиц репрезентированы на русский язык посредством лексических трансформаций (наиболее распространенные приемы перевода – калькирование, транскрипция, транслитерация и их различные комбинации). Менее употребительными оказались лексико-грамматические трансформации (распространенные приемы перевода – морфологическая замена в сочетании с калькированием или транскрипцией, экспликация и др.), грамматические трансформации (в основном, приемы дословного и уподобляющего переводов), а также лексико-семантические трансформации (используется конкретизация, в том числе в сочетании с другими приемами).

Ключевые слова: лексико-семантическое поле «Одежда», лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации.

Введение

В настоящее время институт моды освещается в контексте самых разных областей научного знания: дизайн, лингвистика, культурология, социология и др.

Принимая во внимание форму выражения моды, отличающуюся заметной динамикой, можно утверждать, что и ее язык достаточно часто и стремительно претерпевает изменения. Основательную разработку данная проблема, в частности вопрос о сущности и развитии языка моды, получила в трудах ряда отечественных лингвистов: А.Р. Аракеловой [2014], Ф.Л. Косицкой [2013], Е.Е. Скворцовой [2016] и других.

Перевод каталогов моды – процесс трудоемкий, так как, во-первых, относится к переводу специальных текстов, во-вторых, среди возможных трудностей при переводе каталожного дискурса моды можно выделить

перевод реалий и обозначений цветов, а также работу над созданием окказиональных образований и заполнение этнографических лакун. В частности, проблемой переводимости реалий или культуронимов занималась Ф.Л. Косицкая [Косицкая 2012]; вопросы передачи цветообозначений являлись предметом анализа Е.А. Скопцовой, Е.В. Савиной [Скопцова, Савина 2017]; аспект обязательного учета фоновых знаний при переводе рассматривал Э. Сепир [Сепир 1993].

Целью данной статьи является выявление способов пополнения лексико-семантического поля «Мода» французских каталогов моды в аспекте перевода на русский язык.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили французские каталоги мод «Elle», «Catalogue Kiabi», «Bonprix» за 2020–2021 гг. и их русскоязычные аналоги. В основе работы над фактологической базой находились методы описания, обобщения и классификации.

Исследуя модные тенденции и их отражение в лексической системе французского и русского языков, мы использовали термины «модоним» (от лат. *modus* – мода и греч. ὄνομα – οὐμ – «имя»), который обозначает предметы гардероба (включая одежду, обувь, головные уборы, аксессуары), популярные в тот или иной момент развития лингвосообщества. Для обозначения наименований собственно предметов одежды мы ввели рабочий термин «эймоним» (от греч. εἶμα – εἶμα – ‘garment’, ‘clothing’) – одежда, одеяние и греч. ὄνομα – οὐμ – «имя»), под которым подразумевается лексическая единица, номинирующая предмет одежды [КПТС 1998].

Результаты

По итогу проделанной работы мы выявили 4 лексико-семантических поля (далее ЛСП): «Vêtements» («Одежда»); «Chaussure» («Обувь»); «Accessoires» («Аксессуары»); «Couvre-chef» («Головные уборы»). Следует акцентировать внимание, что в данной статье представлен обзор репрезентации только одного лексико-семантического поля «Vêtements» («Одежда»). В процессе анализа передачи данного ЛСП на русский язык мы опирались на научные изыскания В.Н. Комиссарова. В частности, рассмотрели репрезентацию поля под углом следующих переводческих трансформаций:

- 1) лексические;
- 2) грамматические;
- 3) лексико-грамматические.

Согласно В.Н. Комиссарову, первая группа трансформаций включает формальные преобразования (транскрипция/транслитерация, калькирование) и лексико-семантические замены (конкретизация,

генерализация, модуляция) [Комиссаров 2014: 154]. К наиболее часто встречающимся грамматическим (синтаксическим и морфологическим) трансформациям он относит дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены [Комиссаров 2014: 157]. Распространенными лексико-грамматическими трансформациями автор классификации считает антонимический перевод, прием описательного перевода, а также прием компенсации [Комиссаров 2014: 159].

Обсуждение

Лексические переводческие трансформации. Всего – 72 ЛЕ. Посредством сопоставления оригинальных текстов с текстами перевода были установлены соответствия исходных терминологических единиц, подобранных переводчиками. В рамках данной подгруппы определены частные способы передачи терминов с французского языка на русский. Наиболее распространенным оказался прием *калькирования*, который был использован в процессе перевода 37 раз. Приведем примеры:

«*La jupe tulipe est aussi très flatteuse pour les femmes ayant des formes*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021]. – «*Юбка-тюльпан также очень идет женщинам с пышными формами*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. Французский эймоним «*jupe tulipe*» характеризует юбку необычного фасона: она имеет объемный крой в верхней части и слегка заужена книзу; выражаясь иначе, визуально данный предмет одежды напоминает перевернутую чашечку цветка тюльпана. Внешний вид вещи в этом случае напрямую связан с номинацией, поэтому задействована семантическая калька, при которой на переводящем языке слово наделяется переносным лексическим значением. В отличие от французского термина, в русскоязычном варианте написания появляется дефис – «*юбка-тюльпан*». Это объясняется грамматическими нормами современного русского литературного языка, в соответствии с которыми его принято писать в сложных существительных, где «первое слово обозначает объект реальности, а второе слово вносит новое содержание или конкретизирует его значение» [Валгина 2002: 59].

«*Ce manteau fonctionnel avec matelassage chaud en association*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020]. – «*Это пальто-трансформер в сочетании с теплой подкладкой*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. Лексема «*manteau fonctionnel*» имеет два возможных кальки-перевода – «*функциональное пальто*» и «*пальто-трансформер*» [Маковский 2016: 99]. Последнее наименование закрепилось в русскоязычной среде прочнее, возможно, поэтому переводчик в процессе работы над текстом отдает предпочтение именно этой устойчивой словообразовательной модели: «название предмета одежды + дефис + “трансформер”». Ср.: *платье-трансформер, куртка-трансформер,*

джинсы-трансформеры, юбка-трансформер, комбинезон-трансформер и т.п.

«*Jean sculptant à taille haute*» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «*Скульптурные джинсы с завышенной талией*» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. В случае с лексемой «*jean sculptant*» переводчик не просто применяет кальку, а задействует комбинацию приемов – калькирование и транскрипцию, что способствует сохранению первоначального объема и звукового облика французского термина моды при передаче на переводящий язык.

«*Alors que le froid fait son retour en France cette semaine, on jette un coup d'oeil à la doudoune*» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «*Поскольку на этой неделе во Францию вернутся холода, мы взглянем на пуховик*» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. Лексема «*doudoune*» образовалась, вероятнее всего, от детской редупликации прилагательного «*doux*» – мягкий, нежный, легкий [PLC 1985]. По схожей словообразовательной модели с учетом семантики данный эймоним получает наименование в русском языке: происходит от существительного «пух» в значении «мельчайшие, нежные перья птиц и подшерсток животных» [Ожегов 2015: 634].

Также нам встретились следующие примеры калькирования – как одиночного, так и в комбинации с другими приемами: «*coton*» («хлопок»), «*chemise classique*» («классическая рубашка»), «*daim*» («замша»), «*débardeur*» («майка»), «*grenouillère*» («комбинезон»), «*brassière*» («распашонка»), «*pantalon sarouel*» («шаровары») [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021; Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021] и др.

Следующий по употребительности относящийся к лексической трансформации прием – **полная и частичная транслитерация** (всего – 32 примера). Продемонстрируем несколько случаев частичной и полной транслитерации:

«*Sans oublier que l'élasthanne que vous trouverez dans les jeans skinny ou les jeggings ordinaires est non recyclable et extrêmement nocif pour la planète*» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «*Не говоря уже о том, что эластан, который вы найдете в обычных джинсах-скинни или джеггинсах, не подлежит вторичной переработке и крайне вреден для самолета*» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. Термин «*jeggings*» употребляется для того, чтобы обозначить нечто среднее между джинсами и леггинсами. Это облегчающие брюки, предназначенные для женщин. В данном случае перед нами пример частичной транслитерации, так как буквенный состав исходного слова и образовавшейся новой лексемы в языке перевода совпадают не полностью. В частности, происходит переоформление фонемного состава, в процессе которого переводимый эймоним снабжается русскими грамматическими

показателями – добавляется флексия *-ы*. Этот факт влечет за собой потерю мужского рода, свойственного оригиналу, так как в системе русского языка слово переходит в разряд существительных, имеющих форму только множественного числа: ср.: *ножницы, штаны, макароны, очки, брюки* и др.

«*Short taille haute inspiré du boxer pour un entraînement élégant*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021]. – «*Шорты в стиле боксеров с высокой талией для стильной тренировки*» [Kiabi, Июль 2021]. Выделенный эймоним является заимствованием из английского языка и обозначает тип нижнего белья, более длинного чем трусы или плавки, которое носят как женщины, так и, значительно чаще, мужчины. Как и в предыдущем случае, способ перевода лексемы «*boxer*» – частичная транслитерация. Это связано с тем, что слово употребляется в русском языке лишь во множественном числе и приобрело соответствующее окончание *-ы*.

«*Parmi les pièces qui font régulièrement un retour sur le devant de la scène mode, on retrouve la culotte, pantalon emblématique des années 20, qui ne cesse d'inspirer les créateurs*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021]. – «*Среди вещей, которые регулярно возвращаются на сцену моды, мы находим кюлоты, символические брюки 20-х годов, которые продолжают вдохновлять дизайнеров*» [Kiabi: модная французская одежда, каталог 2021]. Анализируемый случай аналогичен двум предыдущим. Термин «*culotte*» обычно употребляется, когда имеют в виду укороченные женские брюки с высокой посадкой по талии. Он так же, как и вышеуказанные примеры, входит в группу существительных, не имеющих формы единственного числа, и наделяется соответствующим показателем множественного – флексией *-ы*. Род исходного слова – женский, в русскоязычном варианте эймониму не присуща данная морфологическая категория.

Интересным в переводческом ракурсе становится следующий случай, включающий комбинацию **частичная транслитерация + лакуна**:

«*En plus de son côté très fonctionnel et confortable, la manche raglan est devenue un incontournable dans le milieu de la mode!*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021]. – «*Помимо своей очень функциональной и удобной стороны, реглан стал обязательным элементом в мире моды!*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. Данный пример демонстрирует опущение в переводе слова «*manche*». Лексема «реглан» приобретает самостоятельность и начинает употребляться без пояснения.

Также транслитерация (как полная, так и частичная) представлена в следующих примерах: «*blouse*» («блузка»), «*body-string*» («боди-стринги»), «*capuche*» («капюшон»), «*combi-pantalon*» («комбинезон-брюки»), «*flanelle*»

(«фланель»), «gabardine» («габардин») [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021] и др.

Следующим по употребительности способом перевода терминов моды оказалась **транскрипция** (всего – 13 примеров). Обратимся к некоторым случаям его реализации:

«*Il ne faut pas confondre pull en laine et pull en cachemire*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021]. – «*Не путайте свитер из шерсти и свитер из кашемира*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. Тонкая, мягкая и теплая материя саржевого переплетения в предложении на французском обозначена лексемой «cachemire». Она содержит диграф *ch* [ʃ], передающийся в русском языке через твердый звук [ш].

«*Caleçons en jersey*» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «*Трусы из Джерси*» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. В указанном словосочетании лексема «*jersey*» представляет собой заимствованный топоним, обозначающий номинацию острова на территории Великобритании, близ Нормандии: «англ. Jersey – от названия о. Джерси». В русской литературной традиции принято передавать графему *j* [dʒ] в географических названиях, имеющих английское происхождение, как диграф *дж*, звучащий идентично; первый гласный соответствует русскому [э]; конечный диграф *eu* [ɪ] соотносится с русским «и». Ударение сохраняется на первом слоге.

«*Un poncho femme hiver et de nombreux looks*» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «*Женское зимнее пончо и множество образов*» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. Словом «*poncho*» в Чили и Перу принято называть особый вид плаща, сшитого в форме четырехугольного куска материи с отверстием посередине для головы. Это указывает на факт заимствования из испанского языка, а потому в составе выделенной лексемы на французском находим диграф *ch* [tʃ], соотносящийся с русским [ч].

«*Entre manteau et veste de costume, le blazer aux longueurs exagérées continue de séduire*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021]. – «*Между пальто и пиджаком блейзер с преувеличенной длиной продолжает соблазнять*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. Анализируемый термин описывает элегантный полуприталенный пиджак, иногда характеризующийся свободным кроем. Как правило, на груди располагаются накладные карманы, а на рукаве присутствует эмблема. Сама лексема «*blazer*» не является исконно французской, то есть представляет собой американизм: от «англ. Blazer – метка, клеймо» [БСИС 2003: 36]. В этой связи фонетический облик слова и его написание на русском языке также тяготеют к английскому: графеме *-a-* соответствует дифтонг «ей»; ударение закреплено за первой произносимой корневой гласной.

Перечислим еще несколько интересных примеров транскрипции: «acetate» («ацетат»), «nylon» («нейлон»), «lin» («лен»), «blouson» («блузон»), «chiffon» («шифон»), «lurex» («люрекс»), «polyester» («полиэстер») [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021] и др.

Проведя анализ эймонимов данной группы, стоит отметить, что наиболее распространенным методом перевода выступает калькирование.

Лексико-семантические переводческие трансформации. Здесь было выявлено 8 примеров, 7 из которых – прием **конкретизации**. Обратимся к ним и рассмотрим детальнее:

«Uni, chamaré, classique ou décalé, shoppez le pardessus dès maintenant le modèle qui vous plait» [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. – «Однотонное, красочное, классическое или необычное – купите мужское пальто той модели, которая вам нравится, прямо сейчас» [Bonprix: каталог для женщин, каталог 2021]. В анализируемом примере слово «*pardessus*» может быть охарактеризовано как «верхняя одежда» [PLC 1985]. То есть русскоязычной аудитории без соответствующей иллюстрации или пояснения иного рода может быть не ясно, на что именно производитель делает акцент в своем рекламном тексте. Тогда переводчик конкретизирует, то есть сужает широкое значение рассматриваемого понятия до варианта «мужское пальто».

Другие случаи конкретизации: «*sportswear*» («спортивная одежда»), «*cycliste*» *modelant* («велосипедки»), «*loungewear*» («домашняя одежда»), «*legging tricot*» («гамаши»), «*maillot de bain*» («купальник») и др. [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020–2021].

Кроме того, был выявлен один случай комбинации переводческих приемов – **конкретизация + лакуна**:

«*L'une des choses clés de la saison printemps-été 2020 – bermuda chin – selon les concepteurs, ne devrait pas attendre dans le placard un régime de température approprié*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2020]. – «Одна из ключевых вещей сезона весна-лето 2020 – шорты-бермуды – по убеждению дизайнеров, не должна дожидаться в шкафу подходящего температурного режима» [Kiabi: модная французская одежда, каталог 2020]. Выделенное слово является названием обтягивающих шорт, длина которых обычно достигает колена. Это пример эпонима, так как данный предмет одежды получит свою номинацию от Бермудских островов – места, где их впервые начали носить [БСИС 2003: 23]. Стоит отметить, что словосочетание-топоним Бермудские острова, претерпевая универбацию, образует разговорное слово «бермуды», которое активно используется людьми в коммуникации. Для устранения смысловой неоднозначности переводчик в процессе работы над текстом опускает слово *chin* и компенсирует эту лакуну лексемой «шорты», выступающей в роли несогласованного приложения.

Итак, проведя анализ эймонимов данной группы, стоит подчеркнуть, что наиболее распространенным методом перевода выступает конкретизация.

По мере изучения французской лексики и ее переводов для ряда эймонимов так и не было найдено русскоязычных эквивалентов, такие лексические единицы создают *лакуны* (всего – 17 ЛЕ), например: «*pantalon paper bag*», «*cocon aux torsades grossières*», «*jupe en jersey avec fente*», «*pull de Noël*», «*salopette maille ottoman*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021] и др.

Грамматические переводческие трансформации. Всего – 23 ЛЕ. В большинстве случаев это оказались примеры *дословного перевода* (всего – 19). Например: «*En matière recyclée: le slip taille haute unicolore*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021]. – «*Из переработанного материала: однотонные трусики с высокой талией*» [Kiabi: модная французская одежда, каталог 2021]. К данному приему переводчик обращался, чтобы обеспечить эффективный переход от исходного французского языка к языку перевода, при котором создается правильный идиоматический текст, с учетом соблюдения обязательных норм русского языка.

Другие интересные случаи дословного перевода перечислим далее: «*manteau de renard bleu*» («*пальто голубого цвета из песца*»), «*la petite robe noire*» («*маленькое чёрное платье*»), «*parka chaude*» («*теплая парка*») [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021] и др.

Также было выделено 3 примера использования *уподобляющего (приближенного) перевода*: «*veste en jean*» («*джинсовка*»), «*veste en polaire*» («*флисовая куртка*») [Bonprix: fashion, shoes and furniture at best prices, catalogue 2021]. Один рассмотрим подробнее: «*Pas besoin du permis moto pour adopter la veste de biker*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021]. – «*Чтобы носить косуху, не нужны права на мотоцикл*» [Kiabi: модная французская одежда, каталог 2021]. В продемонстрированном примере видно, как переводчик подобрал для иностранной реалии пусть не совпадающее, но имеющее значительное семантическое сходство наименование в переводящем языке. Этого достаточно, чтобы раскрыть суть оригинальной лексемы и привлечь внимание к предмету, которое ею обозначается.

Кроме того, 1 раз нам встретилась комбинация переводческих приемов *уподобляющий перевод + морфологическая замена*: «*Pour un look chic et casual, Vanessa Paradis porte la veste en tweed avec un jean rapiécé*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020]. – «*Для шикарного и повседневного образа Ванесса Паради носит твидовый жакет с джинсами с заплатами*» [ELLE: женская одежда, каталог 2020]. Перевод эймонима осуществляется подобным образом (сущ. *tweed* →

прил. *твидовый*) с целью лучшей адаптации иноязычной лексемы и более точного ее восприятия носителями переводящего языка.

Анализ лексических единиц, входящих в данную тематическую группу, показал, что самым употребительным методом выступает прием дословного перевода.

Лексико-грамматические переводческие трансформации. Всего – 21 ЛЕ. Были встречены случаи (9 примеров) использования **описательного перевода (экспликации)**: «*Vêtement de nuit Col en V dentelle*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2021]. – «*Кружевная ночная рубашка с V-образным вырезом*» [ELLE: женская одежда, каталог 2021]. К этому средству переводчик обращается в тех ситуациях, при которых перевод «слово в слово» невозможен. То есть значение лексической единицы требует определенного разъяснения.

Также прием экспликации (описательного перевода) представлен в таких примерах: «*jure portefeuille*» («*юбка с запахом*»), «*nuisette*» («*короткая ночная рубашка*»), «*parka zippé*» («*парка на молнии*»), «*robe bustier*» («*платье без бретелек*») [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020] и др.

Более того, нами были определены 3 основные модели лексико-грамматических переводческих трансформаций, которые можно представить следующим образом:

а) **калькирование + морфологическая замена** (7 примеров):

«*20 blousons en cuir pour un look rock et chic*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020]. – «*20 кожаных курток для создания образа в стиле рок и шик*» [ELLE: женская одежда, каталог 2020]. В случае с «*blouson de cuir*» переводчик, создавая соответствие-кальку, старается приблизить словосочетание к уже известным образцам вроде *джинсовая куртка, замшевая куртка, армейская куртка, брезентовая куртка* и т.п. Для этого заменяет существительное «*cuir*» прилагательным «*кожаная*».

б) **транскрипция + морфологическая замена** (3 примера):

«*En effet, c'est le body bébé qui sera en contact direct avec le corps du petit bout*» [ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine, catalogue 2020]. – «*Ведь именно детское боди будет непосредственно соприкасаться с телом малыша*» [ELLE: женская одежда, каталог 2020]. В примерах, подобных тому, что представлен выше, переводчик предпочитает использовать словообразовательную модель следующего типа «*прилагательное, указывающее на возраст или пол + собственно название предмета одежды*». С целью экономии языковых средств (отказа от предлога «*для*» в ПЯ) он прибегает к адъективации лексемы «*bébé*».

в) **транскрипция + экспликация / описательный перевод** (2 примера):

«*Body manches longues en dentelle*» [Kiabi: vêtements, chaussures, accessoires, catalogue 2021]. – «*Кружевное боди с длинными рукавами*» [Kiabi: модная французская одежда, каталог 2021]. При дословном переводе выделенного словосочетания наименование термина покажется трудным для восприятия представителю русскоязычной культуры. Для облегчения данной задачи переводчик использует описательный перевод, способствующий более точному толкованию лексической единицы на переводящем языке.

Итак, наиболее распространенным методом перевода эймонимов данной группы мы считаем экспликацию (описательный перевод).

Заключение

Для большей наглядности результаты проведенного исследования мы представили на Рисунке, где указали частотность использования конкретных приемов перевода для репрезентации ЛСП «Vêtements» («Одежда») на язык перевода.

Исходя из диаграммы, можно сказать, что самыми распространенными трансформациями при переводе оказываются лексические (51 %): среди них большой пласт лексики переводится путем калькирования, реже – транслитерацией, в отдельных случаях – посредством транскрипции. Затем мы отметили относительную употребительность грамматических трансформаций (16 %), в числе которых переводчик отдает предпочтение дословному переводу, реже – уподобляющему (приблизительному) переводу, в отдельных случаях – смешанному переводу. Менее продуктивными способами перевода лексического состава изучаемого микрополя оказались лексико-грамматические (15 %) переводческие трансформации, включающие приемы экспликации (описательного перевода), а также комбинации перевода. Меньше всего эймонимов микрополя «Vêtements» («Одежда») было переведено с помощью лексико-семантических переводческих трансформаций (6 %), где использовался прием конкретизации и его комбинации. Для некоторых эймонимов французских каталогов моды переводов не было найдено русскоязычных эквивалентов, лексемы образовали лакуны (12 %).



Рисунок. Стратегии перевода лексических единиц поля «Vêtements» («Одежда»)

Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в силу тесных французско-русских языковых связей достижение эквивалентности в переводе терминов моды основывается на стремлении максимально отразить особенности исходных лексических единиц.

Библиографический список

Аракелова А.Р. Дискурс моды как объект лингвистического моделирования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 21–24 [Электронный ресурс]. URL: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/3.html (дата обращения: 02.08.23).

БСИС – Большой словарь иностранных слов: Более 24 000 слов. М.: Центрполиграф, 2003. 815 с.

Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. М.: Логос, 2002. 527 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2014. 407 с.

Косицкая Ф.Л. К вопросу о переводе специальных текстов (на материале французского каталога моды) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 10 (138). С. 99–102 [Электронный ресурс]. URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2013&issue=10&article_id=4448 (дата обращения: 02.08.23).

Косицкая Ф.Л. Речевой жанр через призму этнокультуры // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 1. С. 149–151 [Электронный ресурс]. URL:

https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2012&issue=1&article_id=3261
(дата обращения: 02.08.23).

КПТС – Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии [Электронный ресурс]. 1998. URL: <https://archive.org/details/B-001-004-156> (дата обращения: 02.09.23).

Маковский М.М. Малый этимологический словарь современного французского языка. М.: URSS, 2016. 234 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений. М.: Мир И образование, 2015. 1375 с.

Сенир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Изд. группа «Прогресс», «Универс», 1993. 654 с.

Скворцова Е.Е. Способы пополнения лексико-семантического поля «Мода» во французском и английском языках как отражение развития вербального вестиментарного кода (на материале лексики интернет-магазинов одежды): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2016. 20 с.

Скопцова Е.А., Савина Е.В. Способы перевода цветолексем в текстах каталогов моды // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2017. № 2 (34). С. 158–169.

BONPRIX: каталог для женщин. Каталог 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://1ya.ru/shop/bonprix/catalog/> (дата обращения: 15.09.23).

BONPRIX: fashion, shoes and furniture at best prices. Catalogue 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bonprix.fr/> (дата обращения: 15.09.23).

ELLE: женская одежда. Каталог 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.ru/tag/jenskaya-odejda/> (дата обращения: 20.09.23).

ELLE: женская одежда. Каталог 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.ru/tag/jenskaya-odejda/> (дата обращения: 20.09.23).

ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine. Catalogue 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.fr/> (дата обращения: 20.09.23).

ELLE: magazine féminine mode, beauté, cuisine. Catalogue 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.fr/> (дата обращения: 20.09.23).

KIABI: модная французская одежда. Каталог 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://kiabbi.com/?ysclid=lil2qxcix6134250845> (дата обращения: 29.09.23).

KIABI: модная французская одежда. Каталог 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://kiabbi.com/?ysclid=lil2qxcix6134250845> (дата обращения: 29.09.23).

KIABI: vêtements, chaussures, accessoires. Catalogue 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kiabi.com/> (дата обращения: 29.09.23).

KIABI: vêtements, chaussures, accessoires. Catalogue 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kiabi.com/> (дата обращения: 29.09.23).

PLC – Petit Larousse en couleur: Dictionnaire étymologique pour tous. Paris: Librairie Larousse, 1985 [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/petitlarousseenc0000unse_p3g8 (дата обращения: 15.09.23).

References

Arakelova A.R. Discourse of fashion as object of linguistic modeling // *Philology. Theory and practice*. Tambov: Gramota, 2014. No. 10 (40): in 3 parts, Part II. pp. 21–24. [Electronic resource]. URL: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/3.html (accessed date: August 2, 2023).

BCTH – Brief conceptual and terminological handbook on etymology and historical lexicology [Electronic resource]. URL: <https://archive.org/details/B-001-004-156> (accessed date: 02.09.23).

BONPRIX: Women's catalogue. Catalogue 2021 [Electronic resource]. URL: <https://1ya.ru/shop/bonprix/catalog> (accessed date: 15.09.23).

BONPRIX : Fashion, shoes and furniture at best prices. Catalogue 2021 [Electronic resource]. URL: <https://www.bonprix.fr/> (date of application 15.09.23).

ELLE: Women's fashion journal, beauty, cuisine [Electronic resource]. URL: <https://www.elle.fr/> (accessed date: 20.09.23).

ELLE: Women's wear [Electronic resource]. URL: <https://www.elle.ru/tag/jenskaya-odejda/> (date of application 20.09.23).

GDFW [BSIS] – Great dictionary of foreign words: More than 24,000 words. Moscow: Tsentropoligraf, 2003. 815 p.

KIABI: Clothes, shoes, accessories [Electronic resource]. URL: <https://www.kiabi.com/> (accessed date: 29.09.23).

KIABI: French fashion wear [Electronic resource]. URL: <https://kiabbi.com/?ysclidysclid=lil2qxcix6134250845> (accessed date: 29.09.23).

Komissarov V.N. *Modern Translation Studies*. M.: R.Valent, 2014. 407 p.

Kositskaya F.L. About translation of professional texts based on the French fashion catalogue // *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*. 2013 N° 10 (138). pp. 99–102 [Electronic resource]. URL:

https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2013&issue=10&article_id=4448 (accessed date: 02.08.23).

Kositskaya F.L. Speech genre in the light of ethnic culture // *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*. 2012 № 1 pp. 149–151 [Electronic resource]. URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2012&issue=1&article_id=3261

(accessed date: 02.08.23).

Makovsky M.M. *Small etymological dictionary of modern French*. M.: URSS, 2016. 234 p.

Ozhegov S. I. *Explanatory Dictionary of the Russian Language: 100000 words, terms and expressions*. M.: World and Education, 2015. 1375 p.

Sapir E. *Selected works on linguistics and cultural studies*. M.: Publishing group "Progress", "Univers", 1993, 654 p.

Skoptsova E.A., Savina E.V. Strategies of colour lexical units' translation in the texts of fashion magazines // Modern linguistic and methodical-and-didactic researches. 2017. №2 (34). P. 158–169.

Skvortsova E. E. Strategies to expand the lexical-semantic field "Fashion" in French and English as a reflection of the development of the verbal clothing code (based on the vocabulary of online clothing shops): abstract of the dissertation of the candidate of philological sciences: 10.02.20 M., 2016. 20 p.

Valgina N.S., Rosenthal D.E., Fomina M.I. Modern Russian language. Moscow: Logos, 2002. 527 p.